

University of Nebraska - Lincoln

DigitalCommons@University of Nebraska - Lincoln

Spanish Language and Literature

Modern Languages and Literatures, Department
of

2020

Review of *Bridge / Zubia: Imágenes de la relación cultural entre el País Vasco y Estados Unidos*, edited by Jon Kortazar

Iker Gonzalez-Allende

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.unl.edu/modlangspanish>



Part of the [Spanish Literature Commons](#)

This Article is brought to you for free and open access by the Modern Languages and Literatures, Department of at DigitalCommons@University of Nebraska - Lincoln. It has been accepted for inclusion in Spanish Language and Literature by an authorized administrator of DigitalCommons@University of Nebraska - Lincoln.

Bridge/Zubia: imágenes de la relación cultural entre el País Vasco y Estados Unidos.

Editado por Jon Kortazar. Madrid: Iberoamericana/Frankfurt am Main: Vervuert. 2019. 410 pp.

Como indica el título en inglés y euskera y la portada con una foto del emblemático Puente Colgante de Portugalete, este libro analiza las conexiones culturales entre Euskadi y los Estados Unidos desde finales del siglo XIX hasta la actualidad, con especial énfasis en la época contemporánea. Complementa, de esta manera, volúmenes anteriores sobre las vinculaciones entre España y el país norteamericano, como *Ventanas sobre el Atlántico: Estados Unidos-España durante el postfranquismo (1975–2008)*, editado por Carlos X. Ardavín Trabanco y Jorge Marí (Valencia: PUV, 2011), y *America the Beautiful: la presencia de Estados Unidos en la cultura española contemporánea*, editado por José Manuel del Pino (Madrid: Iberoamericana/Frankfurt am Main: Vervuert, 2014). Uno de los aciertos del libro es la variedad de perspectivas y materias que cubren sus diecinueve ensayos—publicaciones periódicas, literatura, arte, cine y música—, escritos por especialistas en múltiples campos y con distintas trayectorias profesionales.

Como explica el editor, Jon Kortazar, en la Introducción, el objetivo del volumen es investigar la presencia de la cultura de los vascos en los Estados Unidos y la de la cultura estadounidense en Euskadi, siguiendo como modelo la teoría de los polisistemas de Itamar Even-Zohar, que posibilita reconocer los encuentros de ambas culturas y también sus discrepancias, ya que las dos no se hayan en la misma igualdad de condiciones ni ejercen el mismo tipo de influencia sobre otras (14–15). Para ello, se estudian las realidades de los emigrantes vascos en los Estados Unidos, desde los textos de aquellos que trabajaban como pastores en el Oeste rural (mayormente Nevada, Idaho y California) hasta las obras que sus descendientes, la segunda generación de emigrantes, produjeron en inglés o euskera y las que en la época contemporánea han escrito en euskera los vascos afincados allí. El otro enfoque principal del libro es el impacto de la cultura norteamericana en Euskadi, manifestado en las obras de escritores y artistas vascos que han residido temporalmente en los Estados Unidos. Las experiencias de estos suelen girar en torno a Nueva York, una ciudad que se erige como lugar de exploración y de aprendizaje cultural, y sobre la que muestran tanto su fascinación como su visión crítica.

La presencia de los vascos en el país norteamericano y la influencia de los Estados Unidos en la cultura vasca conforman las dos secciones principales del volumen, tituladas ‘El País Vasco en Estados Unidos’ y ‘Estados Unidos en el País Vasco’. En la primera se incluyen cuatro ensayos sobre la producción escrita de la diáspora vasca (Asier Barandiaran), *Sweet Promised Land*, de Robert Laxalt (David Laraway), la obra poética de Joan Errea (Amelia Benito del Valle) y un libro de Javier Cillero (David Colbert Goicoa). La segunda parte, compuesta por doce colaboraciones, contiene algunas de carácter panorámico que resultan especialmente interesantes para obtener una visión general: la de Jon Kortazar y Aiora Sampedro sobre la presencia de Nueva York en la novela vasca actual, la de Ismael Manterola sobre el arte vasco en los Estados Unidos, la de Xabier Etxaniz sobre la literatura infantil y juvenil vasca, la de José Manuel López-Gaseni sobre la literatura estadounidense traducida al euskera y la de Kepa Sojo Gil y Santiago de Pablo sobre el cine vasco y su relación con el país norteamericano. Sin embargo, la de Susana Jodra e Iratxe Larrea sobre las artistas norteamericanas y vascas no desarrolla realmente la conexión entre ambas naciones. El resto de los artículos en esta sección versa sobre una obra, autor o acontecimiento concreto: Harkaitz Cano (Santiago Pérez Isasi), Kirmen Uribe (Paulo Kortazar Billelabeitia), Bernardo Atxaga (Iratxe Esparza), el Museo Guggenheim de Bilbao (César Coca), Juan Carlos Eguillor (José Carlos Torre) y el concierto de Pete Seeger en Donostia en 1971 (Jon Martin Etxebeste).

Finalmente, el libro se cierra con una tercera sección que incluye tres textos autobiográficos de escritores o artistas vascos sobre su estancia en los Estados Unidos: Jesús Mari Lazkano, Iñaki Zabaleta Urkiola y Kirmen Uribe. A lo largo de la obra, la inclusión de diversas imágenes en color y de citas originales en euskera con su correspondiente traducción al castellano posibilita una comprensión más profunda de las cuestiones tratadas. Este volumen abre las puertas a otros posibles temas de investigación como el exilio vasco en los Estados Unidos, la percepción sobre el bombardeo de Gernika y el nacionalismo vasco en el país norteamericano, la visión actual de los vascos en los medios de comunicación estadounidenses, la imagen del independentismo vasco en los Estados Unidos, la traducción y recepción de obras vascas en ese país, o el antiamericanismo en Euskadi. *Bridge/Zubia* resulta un libro necesario para apreciar y conocer más a fondo la compleja y variada red de interrelaciones entre Euskadi y los Estados Unidos. Constituye una obra de gran interés para los especialistas en estudios vascos, migraciones, estudios ibéricos, cultura contemporánea, estudios norteamericanos y transnacionalismos.

IKER GONZÁLEZ-ALLENDE

University of Nebraska-Lincoln.

